

La veritable història de «Les tres bessones»

La cançó catalana més traduïda, amb adaptacions als 35 idiomes de la sèrie televisiva



Adaptació d'una il·lustració de Roser Capdevila

Al llarg dels segles, els catalans hem configurat un paisatge sonor que ens fa recognoscibles davant el món. La majoria són cançons que han nascut als Països Catalans, i moltes han tingut una trajectòria internacional -curta o llarga- o han estat veritables peces intergeneracionals. També hi ha peces compartides amb altres països propers (per exemple ?En Joan petit?), que ajuden a dibuixar un imaginari polièdric de la Mediterrània format amb aspectes identitaris compartits amb altres cultures germanes.

El desembre de 2014, vam publicar un número especial (el 231) amb 100 cançons que tenen associades 100 històries per descobrir que algunes de les melodies que considerem nostres també han tingut un recorregut internacional i que han aconseguit emocionar Albert Einstein i **Igor Stravinski**, han fet emmudir dos presidents dels Estats Units o han cridat a la lluita en contra dels totalitarismes arreu del món. Al llarg d'aquest mes d'agost, anirem recuperant la veritable història d'algunes de les cançons del recopilatori, des de temes tradicionals a *hits* de la Nova Cançó, passant per peces emblemàtiques d'**Antònia Font** o **Els Catarres**. Avui descobrim què hi ha darrere de ?Les tres bessones?.

Les Tres Bessones és una sèrie de dibuixos animats ideada per la il·lustradora barcelonina Roser Capdevila que va començar a emetre Televisió de Catalunya l'any 1994. Les figures que van

inspirar la ficció televisiva són les mateixes filles de la il·lustradora: Anna, Teresa i Helena. A la sèrie, les protagonistes viuen cada capítol en la ficció d'un conte conegut o d'una història real, i tot es complica per la presència de la contraprotagonista, la Bruixa Avorrida, que castiga i dificulta l'acció de les tres bessones.

L'èxit obtingut per la sèrie i l'interès de les televisions de tot el món va fer que finalment se'n fessin 104 capítols i que televisions de 158 països l'emetessin en 35 idiomes i dialectes a més del català: àrab, alemany, anglès, basc, coreà, croat, eslovè, espanyol, francès, gaèlic, gallec, grec, hebreu, holandès, hongarès, islandès, italià, japonès, kurd, malai, mandarí, noruec, occità (aranès i llenguadocià), persa, polonès, portuguès (europeu i brasiler), suec, tailandès, tamil, turc, txec, urdú i xinès.

V?deo: <https://www.youtube.com/watch?v=s-FD6hNjVn0>

La majoria de les cançons que apareixen al llarg de la sèrie són amb lletra d'Albert Rubio i música de **Pep Lladó (Ai Ai Ai)**. No és el cas de la que obre tots i cadascun dels capítols, anomenada *Les Tres Bessones?*, amb música original de **Joan Albert Amargós**. Aquesta cançó ha sonat en tots els episodis de la sèrie emesos arreu del món, i en diferents idiomes, tal com es pot comprovar fent una ullada al YouTube.

Però les aventures de *les Tres Bessones* pel món no han estat completes del tot. En alguns països, per exemple en el món àrab, els creadors de la sèrie van treballar conjuntament amb la cadena que l'havia d'emetre, per fer compatibles les trames de la sèrie amb els seus estàndards culturals i socials, i no es van emetre tots els capítols originals. Alguns dels títols amb què són coneguts internacionalment aquests dibuixos són: *Las Tres Mellizas*, *The Tripplets*, *Les trois petites soeurs*, *Hirukiak*, *Tre gemelle e una strega*, *Trojčátka*, *Trillingarna* o *As três irmãs*.